





# Aviisi



Midzomerfeest 25 juni a.s.!!  
Juhannusjuhla 25 kesäkuuta!!



3-94-

## VAN DE VOORZITTER

Beste AVIISI - lezer,

Het is weer zo ver - de laatste AVIISI voor de zomer. Ik wil terugkijken op enkele belangrijke gebeurtenissen in de afgelopen periode. Tijdens de Algemene Ledenvergadering werd afscheid genomen van Pekka Timonen en werd Auli Snickers-Malinen verwelkomd in het bestuur. Auli werkt op de Ambassade en was daar al geruime tijd een goede kontaktpersoon.

In de consulaire sfeer werden twee jubilea gevierd. Willem van der Vlucht is 25 jaar consul van Finland en zet de lange familietraditie voort. Met grote respect en bewondering - onze oud-voorzitter Rob Key is 13 mei - je leest het goed - 45 jaar consul van Finland. Wij feliciteren beiden en spreken waardering uit voor hun werk Finland ten goede.

Wacht mij nog een belangrijke oproep te doen: op zaterdag 25 juni wordt **Juhannus** uitgebreid gevierd in en samen met de Finse Zee-manskerk. Diegenen die van een of ander wonderbaarlijke reden niet aanwezig kunnen zijn, wens ik alvast namens het bestuur een **zonnige zomer** toe.

Rune Frants

Hyvä AVIISIN lukija,

Aika rientää - kädessä viimeinen AVIISI ennen kesää. Viime kuu-kausien aikana on tapahtunut muutamaa tärkeää asiaa. Vuosikoko-uksessa Pekka Timonen jätti johtokuntaa kahden jakson jälkeen. Hänen tilalleen tuli Auli Snickers-Malinen. Auli toimii Suurlähetystössä missä hän jo vuosikautia oli yhdistyksemme yhdyshenkilö.

Tänä vuonna konsuli-maailmassa vietetään kaksi merkkipäivää. Willem van der Vlucht on toiminut 25 vuotta pääkonsulina ja jatkaa näin monen sukupolven perheperinteen. Suurella kunnioituksella ja iha-lulla totean että yhdistyksen entinen puheenjohtajamme, Rob Key, 13 huhtikuuta on ollut 45 vuotta Suomen konsuli. Onneksi olkoon molemmille.

Vielä kaksi tärkeää asiaa: lauantaina, 25 kesäkuuta, vietämme taas yhteistä **Juhannusjuhlaa** Suomen Merimieskirkossa. Teille, jotka jostain syystä eivät voi olla mukana siellä, toivon johtokunnan puo-lesta **hyvää kesää**.

Rune Frants

## **EEN LANGDURIGE RELATIE MET FINLAND**

### **- Rob Key 45 jaar consul van Finland**

Op 13 mei 1949 werd de jongste Finse Consul aller tijden benoemd. Deze jongeman voldeed in zeer ruime mate aan het ideaalprofiel van een consul: smetteloos verleden, betrouwbaar, veel over Nederland wetend etc. Bovendien kon hij bogen op een grondige kennis van Finland. Zijn familie had een generaties-lange traditie in houtimport uit Finland. Tijdens een stage van ruim een jaar in Pori en Veitsiluoto leerde hij het houtvak, beginnend van de bodem van een sorteerput in de Kokemäenjoki. In dezelfde korte tijd leerde hij Fins en Zweeds vrijwel vloeiend spreken.

Op 13 mei 1994 is Rob Key dus 45 jaar consul van Finland. Naar alle waarschijnlijkheid een plaats waard in Guinness Book of Records. Van Harte Gefeliciteerd.

Het is een zeer interessante, vaak zeer drukke en spannende, tijd geweest. Hij heeft bv. drie presidenten en dertien ambassadeurs mee-gemaakt. Maar consul Key deed veel meer dan handen schudden; ook de armen uit de mouw steken. De Ambassade was toen nog niet uitgegroeid tot een slagvaardige organisatie op praktisch gebied.

In de jaren '50 en '60 waren er drukke dagen in de Amsterdamse haven. Key was toen een goede bekende bij de politie en rechters in Amsterdam. Met zijn talenkennis en status van consul werd hij vaak ingeschakeld om preciaire situaties op te lossen. Een voorbeeld: Een Finse matroos was aangeklaagd voor het vernielen van een kroeg in het Zeedijkgebied, een populaire recreatieplek voor zeelui. De rechter vroeg herhaaldelijk hoe veel alcohol hij had gedronken. De matroos bleef vasthouden dat hij geen alcohol had gedronken. Hij had slechts 16 glazen bier gedronken. Het koste Key enige moeite om de rechter te overtuigen dat bier geen alcohol was in de wereld van de matroos.

Tegenwoordig is het consulwerk meer gericht op representaties, achter de schermen werken voor Finland. Zo was Key negen jaar voor-zitter van onze vereniging. Velen van ons herinneren zich Rob Key als de zeer vriendelijke en beschaafde gentleman, die de officiële ge-deelten van feesten en andere activiteiten op een elegante manier in vier talen afhandelde. Als voorzitter was hij ook tijdens vergaderingen een vakman: humoristisch, goed voorbereid en afwegend stuurde hij het verenigingsschip in rustige wateren.

Consul Key heeft een vol dagprogramma, waardoor er nauwelijks tijd over is voor zijn taalliefhebberij en Rotary. Wij wensen de jeugdige Jubilaris alle goed toe.

R.F.

## **VIJF GENERATIES VAN DER VLUGT**

De familie Van der Vlucht heeft voor meer dan een eeuw een belangrijke rol gespeeld in de relatie tussen Nederland en Finland. In mijn toe-spraak ter gelegenheid van het 70 jarig bestaan van de vereniging heb ik aandacht besteed aan de belangrijke activiteiten van professor Willem van der Vlucht Finland ten goede. Als herinnering en erkenning hangt zijn portret in het Parlamentsgebouw in Helsinki.

De kleinzoon - de huidige Consul Generaal van Finland, eveneens Willem van der Vlucht - kwam vroeg in contact met Finland. Zijn eerste contact met Fins grondgebied was in 1946; wandelend naar zijn hotel botste hij tegen een dronken en vloekende Nederlandse zeeman. In Helsinki leerde hij onder andere Finse studenten hockey spelen en richtte de International Club op.

In 1967 werd hij benoemd tot Consul van Finland en is sinds 1977 Consul Generaal. Naast alle consul werkzaamheden heeft hij zich ook ingespannen voor onze vereniging. Tussen 1958 en 1966 was hij sec-retaris van de toenmalige Finsche Vereniging. Samen met de voor-zitter Van Lennep werd succesvol gewerkt aan een fusie met de nieuw opgerichte Finnish-Dutch Trade Club. Hieruit ontstond onze huidige Vereniging Nederland-Finland, waarvan de heer Bruna de eerste voorzitter was.

De Finland traditie wordt voortgezet door zoon Thedo, de vierde generatie van der Vlucht, volop actief in de houthandel.

R.F.

## WISSELING VAN DE WACHT IN HET FINLAND TRADE CENTER

*De heer Ole Silén verlaat Finland Trade Center. Zijn opvolgster is mevrouw Leila-Mari Ryyänen.*

In juni verlaat Ole Silén Den Haag voor een zelfstandig ondernemerschap in Finland. Met zijn sterke persoonlijkheid en uitgebreide economische kennis en gevormd door verschillende banen in het bedrijfsleven heeft hij gestalte gegeven aan het Finland Trade Center (FTC) in den Haag. FTC is een gedeeltelijk door de Finse overheid gefinancierde organisatie die het opzetten van Finse bedrijven in het buitenland moet stimuleren en begeleiden. Het basisconcept van een leider van zo'n center is eenvoudig: Men neme iemand met ervaring van de industrie in Finland en kennis van de markt in Nederland. Ruime ervaring als consult hoort erbij. Zo'n duizendpoot is Ole Silén.

Hij kijkt tevreden terug op vijf jaar Nederland. In deze periode is de handel met Nederland enorm gegroeid. Nederland staat nu nummer vier op de lijst van Finse buitenlandse investeringen. Zo is het aantal dochterondernemingen gegroeid van enkele tientallen tot meer dan 130. Het stereotype van de Finse zakenman die te veel drinkt en te weinig spreekt is al lang niet meer geldig. Professionaliteit, maar gekenmerkt door een zekere gebrek aan agressiviteit, karakteriseert de hedendaagse Finse zakenman/vrouw. Finland is nu een hoog gewaardeerde businesspartner in Nederland.

Er waren ups en downs. Met name door de expansiedrang tijdens het hoogtepunt van de "Bubble Economy" deed men wel eens te snelle beslissingen en werden ze hardhandig terug geroepen door hun eigen net gekochte dochteronderneming; terug naar Finland met hangende poten. Maar meestal zijn de nieuwe Finse organisaties in Nederland zeer geslaagd.

Wie heeft wie nodig; EU Finland of andersom? Silén citeert glimlachend een Finse minister: "Noorwegen heeft NAVO, Zweden heeft Finland maar Finland heeft niets". Finland heeft geen keus; maar de EU is absoluut geen slechte partner. Samen met de Scandinavische landen vormt Finland een belangrijke pilaar in het nieuwe Europa. Samen kunnen ze een vuist maken bij de onderhandelingen en een gunstige positie bereiken.

De opvolgster van Silén, **Leila-Mari Ryyänen**, komt uit Copen-hagen. Met veel ervaring van verschillende facetten van de hout-industrie, ziet zij goede mogelijkheden om een belangrijke bijdrage te leveren bij het verkopen van Finland in Nederland.

Beiden zijn het eens: Finland hoort definitief bij Europa. De bevalling was moeilijk maar het kind doet het goed. Finland krabbelt voorzichtig omhoog na de knock out opgelopen na de economische euforie van de jaren 80.

R.F.

## VAPPU 1994

Vappu werd dit jaar op zaterdag 1 mei gevierd in restaurant **De Batouwe** in de mooie omgeving van Geldermalsen. Na een glaasje Vappu-drink **Sima** konden wij genieten van een uitstekende buffet met veel vis. De door de chef opgediende warme beenham smaakte uitstekend.

De dansmuziek werd verzorgd door Hannele Aaltonen en haar mede muzikanten. Op een gevoelige manier, zelfs zonder hulp van elec-tronica, werden Finse **smartlappen** gebracht.

De **Loterij** was weer een van de hoogtepunten. Dankzij de gulle steun van een aantal bedrijven was het vrijwel onmogelijk huiswaarts te trekken zonder een prijs. De hoofdprijs was een retourvlucht Helsinki ter beschikking gesteld door **Finland Vakanties Westerman**.

Andere donateurs, in alfabetische volgorde, waren:

**Adcomp, Brusman Agencies, Datex, NKF, Saunaplan, Sinikka, Speco, Unilever, Verbrugge International.**

*Foto: Dansen tijdens de Vappu-feest in De Batouwe*

### **"FINLAND DOOR EEN NEDERLANDSE BRIL"**

*Door tussenkomst van mevrouw M. Frants is het bestuur in kontakt gekomen met Maarten Tengbergen. De in Anjalankoski woonachtige Nederlandse letterkundige, journalist en vertaler van mn. Russische literatuur heeft zich bereid verklaard mee te werken aan AVISI met bovenstaand terugkerende rubriek. Met gepaste trots mogen wij zijn eerste bijdrage aanbieden.*

Suomalainen on samaa mieltä. Hollantilainen on eri mieltä. (kokeile vaikka itse!)

\*\*\*

Kun suomalainen ei tervehdi sinua kadulla, se tarkoittaa että hän on ujo. Kun hollantilainen tai joku muu ulkomaalainen ei tervehdi sinua, hän on 'ylpeä'.

\*\*\*

Suomalainen on sodan aikana sankari ja rauhan aikana pelkuri. Hollantilainen päinvastoin.

\*\*\*

Hollantilainen istuu viinilaseineen takan edessä ja miettii, miten hän voisi poistaa köyhyyttä ja vääryyttä kaikkialla maailmassa. Suomalainen istuu kaljapulloineen saunassa ja miettii miten hän voisi estää maailmaa tulemasta Suomeen.

\*\*\*

Eli: hollantilaiselle Hollanti on maailman keskus, josta hän lähettää viestejä ulkomaille. Hänen pyrkimyksensä ovat keskipakoisia. Suomalaiselle Suomi on maailman keskus, johon pyrkii koko maailman periferia. Hänen elämäntavojensa on keskiahakuinen.

\*\*\*

Ei hollantilainen ole rasisti. Ei suomalainenkaan ole tietenkään rasisti. Hermostumiskynnys on vain vähän erilainen. Suomalainen säikähtyy jo kuin pieni ryhmä neekereitä tulee Suomen rajan yli. Hollantilainen pelästyy vasta kun hän eräänä aamuna herää ja yhtäkkiä huomaa, että kaikki hänen naapurinsa ovat mustia.

\*\*\*

Liikkuessaan ulkomaalaisten keskuudessa hollantilainen luulee, että kaikki ymmärtävät häntä, jos hän puhuu riittävän selvästi hollantia. Suomalainen luulee, että hänet ymmärretään, kun hän on riittävästi humalassa.

\*\*\*

Suomalainen vanha tuttu soittaa. Kaikki on hyvää. Uusi talo on valmis. Uusi elämän kumppani on löytynyt. Kunto on kohentunut. Tytär kirjoitti ylioppilaaksi. Loma on suunniteltu. Palkankorotus on tulossa.

Hollantilainen vanha tuttu soittaa. Kaikki on pahaa. Lääkärit ovat todenneet hänessä jonkun kumman sairauden, jolla ei ole vielä edes virallista nimeä. Poika ei pärjää koulussa. Työnantaja on sadisti. Psykiatrinen terapia kyllä auttaa vähän, mutta vakuutusyhtiö kieltäytyy korvaamasta sitä.

\*\*\*

Silti ja ehkä juuri siksi hollantilainen on iloinen olento ja suomalainen alakuloinen olento.

Maarten Tengbergen

## GEDACHTEN NA EEN VAKANTIE IN LAPLAND

Eindelijk weer vakantie - eindelijk weer naar Finland - eindelijk weer NAAR LAPLAND! De winterse buien in Nederland waren net achter de rug toen mijn echtgenoot en ik op het vliegveld van Kittilä arriveerden. Wat een sneeuw! Maar niet zo veel als vorige jaar toen je alleen de schoorstenen van de huizen in het dorp kon zien...

Het vliegveld van Kittilä was al een belevenis op zich. Zij zijn daar aan het verbouwen en dat betekent dat de passagiers hun koffers buiten vanuit een lange rij karretjes moeten pakken - eerst in de donker zoeken naar een goede bagage, en dan tussen de karren met je koffer sporten. Kan je vast wennen aan de wintersport... "Volgende keer neem ik alleen een rugzak mee", zwoer ik toen ik de koffer van 22 kilo naar de bus sleepte.

Het hotel stond een eind weg van de bushalte, achter bergen van sneeuw, maar wij hebben hem gevonden! Het ging een beetje moeilijker met het vinden van ons huisje in de donkere avond van Lapland - hoe wisten wij dat iedereen zijn schoenen voor de voordeur laat staan. Toen wij al die schoenen in het halletje zagen, dachten wij dat wij helemaal verkeerd waren: "Er woont al iemand." Maar het bleek dat de huizen waren bedoeld voor vier families... "Learning all the time."

Eenmaal binnen in ons eigen vertrek kon de vakantie beginnen. Er was al op ons gerekend in het restaurant en we konden zo aan tafel voor een heerlijk avondhapje. Het begin zag er veel belovend uit.

Maar wij zijn wij niet als we geen slecht weer meebrengen! De eerst volgende twee dagen stormde het zo veel dat we aan Siberië moesten denken. Alles waaide dicht, maar desondanks gingen wij naar Ylläs wandelen, als je dat wandelen kan noemen - je moest echt voorzichtig lopen, omdat je hooguit twee meter vooruit zag. Maar je kreeg er een frisse neus van en dat is het enige dat telt als je op vakantie bent.

Die frisse neus moest natuurlijk warm gemaakt worden in de plaatse-lijke pub. Het was een genot om daar bij de bar te hangen en rond te kijken. Er zat iemand, die mijn echtgenoot meteen de "Lonkeroman" noemde - een kleine, donkere, tengere man, die op de bekende Finse Lonkero (een mixdrank van gin en grapefruitlimonade) liep. Hij bemoeide zich met gesprekken van iedereen, maar niemand lette er op. Hij hoorde erbij. Het verbaasde ons, hoe handig hij, ondanks de grote hoeveelheid Lonkero, die al naar binnen was gegaan, aan het eind van de avond nog steeds prachtig gevormde sigaretten rolde met behulp van een vernuftig apparaatje - alhoewel het proces een half uur duurde. En in de ochtend, toen wij naar het ontbijt gingen, zat hij alweer gezellig met zijn Lonkero in het restaurant van ons hotel te wachten tot de pub weer open ging. Hij doodde de tijd met het rollen van sigaretten. De Lonkeroman... Hem kon het niet eens schelen dat Lapin Kulta (de Lapse brouwerij) precies in die tijd in staking was.

Op zondagmiddag liepen wij gearmd in een sneeuwstorm in de enige straat van Äkäslompolo. Ik zag in de verte een man aankomen. Je zag hem bijna denken... Toen wij elkaar passeerden, vroeg de man: "Is hij zo belangrijk dat je hem moet vasthouden?" Ik was stomverbaasd, maar kon toch "Ja, natuurlijk!" uit mijn lippen krijgen. "Echt waar???" riep de man nog terug en wij begonnen te lachen. Het is niet normaal wanneer je in het noorden hand in hand - of nog erger, gearmd, loopt. Dat heb ik eerder ook gemerkt bij mijn ouders in de dorp. Maar ja, je bent jong - of tenminste je voelt je jong - en je loopt altijd zo met z'n tweeën.

Op een dag, om half vijf 's-middags, haastten we ons naar de plaatse-lijke winkel met de gedachte "Ze gaan om vijf uur dicht." Mis - ze waren tot acht uur open.

We hadden het al eerder gehoord, ergens in een restaurant: "Wij zijn hier geen gemeentehuis. Als er klanten zijn, zijn wij open." Wanneer leren wij zo'n manier van denken?

Op vakantie in Finland hoort natuurlijk een sauna. In het hotel was de sauna elke dag warm en je kon hem gebruiken zo veel als je maar wilde. Maar wij houden niet van de "mannen-saunas" en "vrouwen-saunas", dus wilden wij een keer de sauna alleen voor ons zelf bestellen. De dames bij de receptie keken hun ogen uit toen ik vroeg of er nog die avond plaats was in de sauna. Er was plaats genoeg, omdat wij de enige waren, die een privésauna wilden bestellen. Zeker de enige in al die jaren, denk ik... Wie gaat nu zo veel betalen voor de sauna als je overdag gratis daarvan gebruik kan maken. Wij dus. Maar het was het waard.

Als je in de winter in Lapland bent, hoop je natuurlijk het noorderlicht te zien. Elke avond keken we omhoog - geen kleuren. De hemel was bedekt met dikke wolken en er zat alleen sneeuw in de lucht. Op een avond - toen wij weer uit de pub kwamen - was er een geel streepje in de hemel. "Zeker een schijnwerper vanuit Ylläs." En de volgende ochtend praatte iedereen over het prachtige noorderlicht van de avond ervoor... Dat kon toch niet waar zijn!!! Maar wij hadden geluk: het noorderlicht kwam die avond terug, nog mooier dan de dag daarvoor. Voor de zekerheid ben ik toen nog gaan vragen in het restaurant of dat nu echt het noorderlicht was. Iemand van de receptie kwam kijken - en jazekeer, het was het noorderlicht. Wist je dat als je naar het noorder-licht fluit, het naar je toe komt? Ik heb gefloten, maar het hoorde mij zeker niet of het dacht dat er weer zo'n idiote buitenlander stond te fluiten.

Maar we kwamen naar Lapland om te leren langlaufen. Dat is aardig gelukt. Ik kon al langlaufen - Finnen worden immers geboren met ski's om - maar mijn echtgenoot kon geen heuvel op of neer, en de bochten waren helemaal een ramp. Maar nu kan hij langlaufen, dankzij onze gastheer in Äkäslompolo. Een paar uur lessen doet wonderen. En we weten ook hoe je de ski's moet smeren met een soort teer en andere spullen om vooruit te komen en om genoeg te kunnen "plakken" als het nodig is. Wat zal de wintersportvakantie in de komende jaren gladjes verlopen! Tijdens het langlaufen leerden wij iets opvallends: de Finnen zijn de vriendelijkste en aardigste mensen zodra ze op ski's staan.

Dan zeggen ze gedag tegen wildvreemde mensen. Eerst dachten wij dat ze ons kenden... Maar na de derde glimlachende en knikkende, "terve" - roepende Fin werd het helder; het is een soort motorrijders-gevoel. En het voelde goed. Konden mensen dat maar overal toe-passen.

Al met al, het was een heerlijke vakantie, ondanks de vele andere Nederlanders en nog meer andere buitenlanders. En ondanks een vreselijke terugvlucht van Kittilä naar Helsinki met een piepklein vlieg-tuig en onstabiele lucht. Wij hebben genoten en hopen volgend jaar weer naar Ylläs te kunnen gaan.

Auli Snickers



## MEDEDELINGEN VAN HET BESTUUR

*Mevrouw Elisabeth Schoute  
In Memoriam*

Hoewel het al enige tijd geleden is, willen wij toch graag mevrouw Elisabeth Schoute herdenken. Ze was één van de oudste leden van de vereniging en overleed nog vrij onverwacht op 2 november jongstleden in de leeftijd van 88 jaar. Mevrouw Stout, bij wie ze Finse les nam, schreef ons het volgende:

"Velen zullen zich haar herinneren als een kleine opgewekte vrouw, die tot voor kort alle jaarvergaderingen aanwezig was en vele andere eve-nementen bijwoonde. Scandinavië, maar vooral Denemarken en Finland hadden haar grote belangstelling. Het kleinste berichtje in de krant over Finland ontging haar niet. Op haar 65ste besloot mevrouw Schoute Fins te leren. Ze deed dat bij mevrouw Stout. Die studie hield ze vol tot aan haar dood toe. Hoe moeilijker het huiswerk, hoe vrolijker ze er tegenaan ging, en met succes. Ze was een enthousiaste student van de Finse taal en een warme vriend van Finland."

Tot zover mevrouw Stout.

*De redactie sluit zich gaarne bij dit In Memoriam.*

## GROETEN VAN AULI

*Wie is nu die Auli Snickers-Malinen, het nieuwste lid van het bestuur van de vereniging? Hier het antwoord:*

Ik woon al 13 jaar in Nederland (wat vliegt de tijd), ben getrouwd met een Nederlander (nog geen spijt gehad) en werk bij de Finse Ambassade (nog altijd met plezier). Ik heb al deze jaren in Nederland actief de evenementen van de vereniging bezocht en er zijn zeker leden, die mij nog van de Zaterdagsschool kennen (ben al een jaar non-actief). Hopelijk kan ik in de toekomst iets nuttigs voor onze groeiende vereniging doen.

Verder heb ik maar één wens: dat ik ALLE leden van de Vereniging Nederland-Finland minstens één keer ontmoet vóór mijn tijd als bestuurslid afgelopen is.

Dit moet te realiseren zijn, omdat er zo veel evenementen zijn. Jullie helpen mij toch wel om deze wens waar te maken door onze evenementen massaal te bezoeken?

## AULIN TERVEISET

*Kuka tuo Auli Snickers-Malinen, johtokunnan uusin jäsen, nyt on? Tässä vastaus:*

Olen asunut Alankomaissa jo 13 vuotta (miten aika rientääkin), naimisissa hollantilaisen kanssa (en ole vielä katunut) ja töissä Suomen suurlähetystössä (vielä yhtä innokkaana kuin alkuaikoina). Olen kaikkien näiden vuosien aikana käynyt aktiivisesti yhdistyksen järjestämissä tapahtumissa, ja jotkut jäsenet tuntevat minut varmaan vielä Lauantaikoulusta (olen ollut jo vuoden poissa sieltä). Toivon tulevaisuudessa voivani tehdä jotain hyödyllistä kasvavan yhdistyksemme hyväksi.

Lisäksi minulla on yksi toive: että ennen johtokunnasta poistumistani olisin tavannut KAIKKI Alankomaat-Suomi -yhdistyksen jäsenet ainakin yhden kerran. Tämä toive täytyy olla toteutettavissa, sillä yhdistys järjestää niin monia tapahtumia, joissa voimme tavata. Autattehan minua toiveeni toteuttamisessa tulemalla mukaan jo ensi kerralla?

\*\*\*

## **TULEVIA TAPAHTUMIA**

### **10.5.-1.7.**

Eindhoven, Galerie Yksi, Havenstraat 1, Anne Marie Akkermansin, Eric van Balenin, Conny Sprikhuizenin ja Tarja Tonttilan taidenäyttely.

### **19.-20.5.**

Groningen, Nomes, Yliopisto; Nomes-konferenssi 'The Baltic languages and cultures in interaction' (Suomesta M. Valkonen ja J.Lainio).

### **27.5.**

Rotterdam, De Doelen, Rotterdams Philharmonisch Orkest, mm. Sibeliuksen viides sinfonia.

### **5.-26.6.**

Leiden, Mecenat Art Consultancy, Middelstegracht 87, Ritva Tulosen ja Annu Vertasen taidenäyttely.

### **25.6.**

Yhdistyksen ja Merimieskirkon juhannusjuhla Rotterdamissa (katso sivu 26).

### **10.7.-**

Haag, Quartair, Bilderdijkstraat 141; turkulaistaiteilijoiden näyttely.

### **6.8.**

Amsterdam, Concertgebouw; Suomalainen Kamariorkesteri johtanaan Jukka-Pekka Saraste soittaa Rautavaara; Canto II, Beethoven; Pianokonsertto 3 ja Schubert; Sinfonia nro 4.

### **22.8.-3.9.**

Hilversum, Amsterdam, Kirill Kondrashin-kilpailu nuorille kapellimestareille (tuomaristossa mm. Leif Segerstam).

### **5.-11.9.**

International Gaudeamus Music Week, tuomaristossa m.m. Magnus Lindberg, Suomesta osallistuu säveltäjä Veli-Matti Puumala.

### **24.-25.9.**

Haag, Dr. Anton Philipszaal; Residentieorkest soittaa Leif Segerstamin johdolla Griegin ja Sibeliuksen musiikkia.

## **KOMENDE EVENEMENTEN**

### **10.5.-1.7.**

Eindhoven, Galerie Yksi, Havenstraat 1, tentoonstelling van Anne Marie Akkermans, Eric van Balen, Conny Sprikhuizenin ja Tarja Tonttila.

### **19.5.-20.5.**

Groningen, Nomes, Universiteit; Nomes-conference 'The Baltic languages and cultures in interaction', uit Finland M. Valkonen en J.Lainio.

### **27.5.**

Rotterdam, De Doelen, Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Mark Wigglesworth, o.a. de vijfde symfonie van Sibelius.

### **5.- 26.6.**

Leiden, Mecenat Art Consultancy, Middelstegracht 87, tentoonstelling van Ritva Tulonen en Annu Vertanen.

### **25.6.**

Midzomerfeest van de Vereniging en de Finse Zeemanskerk (zie blz. 25).

### **10.7.**

Den Haag, Quartair, Bilderdijkstraat 141, tentoonstelling van kunstenaars uit Turku

### **6.8.**

Amsterdam, Concertgebouw, De Finse Kamerorkest onder leiding van Jukka-Pekka Saraste: Rautavaara; Canto II, Beethoven; Pianoconcert 3 en Schubert; Symfonie nr. 4.

### **22.8.-3.9.**

Hilversum, Amsterdam, Kirill Kondrashin -concour voor jonge dirigenten ( in de jury o.a. Leif Segerstam).

### **5.-11.9.**

International Gaudeamus Music Week, in de jury o.a. Magnus Lindberg, uit Finland neemt de komponist Veli-Matti Puumala deel.

### **24.-25.9.**

Den Haag, Dr. Anton Philipszaal; Het Residentie Orkest speelt onder leiding van Leif Segerstam muziek van Sibelius en Grieg.

## EEN COMMENTAAR OP ÉÉN JAAR AVIISI

*Begin april van dit jaar ontving het bestuur van de Vereniging een uitgebreide brief van dhr. K.L.Otsen. Op onze vraag of we zijn opmerkingen mochten publiceren, liet hij ons weten, daar geen enkel bezwaar tegen te hebben, integendeel. Het woord is dus aan mijnheer Otsen:*

Geacht bestuur,

In de notulen van de Algemene Ledenvergadering 1993 is onder punt 19 gewag gemaakt van ons contactblad Aviisi. 1993 zou een proefjaar zijn geweest. Misschien wordt ook 1994 wel een proefjaar.

Ik heb mij al eerder afgevraagd welke koers de redactie met in-stemming van het bestuur voor Aviisi heeft uitgezet. Waarbij ik ter-stond de moeilijkheid erken van zowel de tweetaligheid als de voor het blad eenmaal aangenomen begrenzing van de omvang.

Gevolg van de tweetaligheid impliceert immers in feite zo ongeveer een halvering van de beschikbare ruimte voor hetgeen bekend gemaakt moet worden. En dat is niet zo erg veel voor een geschrift dat niet meer dan 5 maal per jaar verschijnt.

Voor Nederlanders die zich voor Finland (willen gaan) interesseren is het bepaald niet eenvoudig om zich op de hoogte te stellen. Zij zijn in de regel in eerste instantie aangewezen op reis- en VVV-folders en dergelijke. Want wat in kranten hier te lande over Finland wordt vermeld is maar heel weinig, waardoor men zich nauwelijks systematisch een beeld van de Finse samenleving kan vormen. En waar moet men dan nog aankloppen om meer informatie te verkrijgen? Mijn ervaring is geweest dat men informatie betreffende Finland als het ware meter voor meter moet zien te veroveren.

Nog vele jaren voordat ik voor het eerst in Finland terecht kwam - en zelfs voordat ik eerst Zweden en Noorwegen had bezocht, d.w.z. medio jaren '50, intrigeerde Finland mij reeds. Waarom weet ik nog steeds niet.

Het zal omstreeks 1958 zijn geweest dat ik bij De Slegte in Amsterdam twee boeken ontdekte die mij aanstonden. Dat waren Suomi-Finland van Matti Poutvaara, uitg. Werner Söderström, Porvoo, 1952, - veel foto's en toelichting in 5 talen - en Finland, voorpost van het Noorden van het echtpaar Broersma-Luomajoki, uitg. J.A. Boon & Zn, Meppel, 2e herziene druk, 1955. Zonder dat ik toenmaals ook maar de ge-ringste illusie koesterde ooit zelf nog eens in Finland te komen, was ik bijzonder blij met beide boeken.

Na de nodige reizen in Zweden en Noorwegen kreeg ik pas in 1978 de gelegenheid om - per kleine camper - Finland te bezoeken. En toen moest ik trachten Finland in werkelijkheid te leren kennen en beleven.

In de jaren daarna werden voor mij twee periodieken van belang. Dat waren Look at Finland, dat mij enkele keren werd aangeboden op het Fins Verkeersbureau in Helsinki (Finland-promotie in optima forma!) en vervolgens de Finnisch-Deutsche Rundschau, dat bij de receptie op de Finnjet voor belangstellenden gereed lag. Op beide bladen nam ik dan ook terstond een abonnement. Daaruit heb ik toen veel over Fin-land opgestoken.

Sindsdien kon ik, mede door vele museumbezoeken, doordringen in de boeiende en gevarieerde Finse cultuur - inclusief de Kalevala! - en tot op zekere hoogte in de economie. Daarna kwam ik op doortocht in Karvia in contact met Henk en Aune Schouwvlieger-Mäkynen - auteurs van het zakwoordenboek Fins-Nederlands-Fins - hetgeen tot een fijne vriendschap leidde.

Aldus ben ik meer en meer geboeid geraakt door - en min of meer ver-slaafd geraakt aan - de Finse samenleving, die zich in de loop der jaren na tal van moeilijke situaties en oorlogen heeft kunnen ontplooiën tot een volk met een volstrekt eigen identiteit en tot soevereiniteit. Een natie die binnenkort deel zal gaan uitmaken van "Europa"....

Dat uiterekend Look at Finland per januari 1993 moest ophouden te verschijnen heeft mij bijzonder gespeten. Voor wat regelmatige infor-matie ben ik nu op de D.-F.R. aangewezen.

Maar helaas kan ik Aviisi nog niet aan anderen aanbevelen die meer over Finland zouden willen weten. Dat vind ik heel jammer! Want er is voor buitenlanders in allerlei opzichten toch zo bijzonder veel waarde-vols, interessants en boeiends te ontdekken!

Niettemin wens ik uiteraard Aviisi oprecht een goede toekomst toe!

*Naschrift van de redactie.*

*Jammer dat dhr Otsen AVIISI nog niet kan aanbevelen aan anderen. Maar is het niet tegelijkertijd een aansporing aan onze Finse of ex-finse leden de pen te grijpen en middels AVIISI te laten zien wat er nu voor waardevols, interessants en boeiends in Finland te ontdekken valt.....?*

## **MEDEDELINGEN VAN DE AMBASSADE**

### **SUOMI - KESÄ - KESÄJUHLAT**

Seuraavassa poimintoja Suomen kesän ja syksyn runsaasta kulttuuriannista:

#### Musiikkitapahtumat:

Jyväskylä	15.-22.6.
Joensuu	18.-25.6.
Mikkeli	1.-16.7.
Sysmä	28.6.-10.7.
Turku	12.-21.8.
Helsinki	25.8.-11.9.

#### Oopperajuhlat:

Ilmajoki	9.-19.6.
Savonlinna	6.-30.7.

#### Kamarimusiikkijuhlat:

Naantali	7.-22.6.
Riihimäki	11.-22.6.
Mustasaari	17.-22.6.
Porvoo	28.6.-3.7.
Kangasniemi	2.-14.7.
Viitasaari	6.-12.7.
Kuhmo	17.-31.7.
Uusikaupunki	30.7.-7.8.
Tammisaari	7.-14.8.
Oulainen	22.10.-6.11.

#### Jazzfestivaalit:

Järvenpää	29.6.-2.7.
Tornio, Haaparanta	30.6.-3.7.
Imatra	2.-9.7.
Pori	16.-24.7.
Tampere	4.-6.11.

#### Rockfestivaalit:

Seinäjoki	11.-12.6.
Turku	9.-10.7.

#### Muut musiikkijuhlat:

Ikaalinen (harmonikka)	27.6.-3.7.
Seinäjoki (tango)	4.-10.7.
Tornio, Haaparanta (harmonikka)	4.-10.7.
Tornio, Haaparanta (jazz-blues)	30.6.-3.7.

Kaustinen (kansanmusiikki)	16.-24.7.
Liekksa (puhallinsoittimet)	23.-31.7.
Valkeakoski (työväenmusiikki)	29.-31.7.
Lahti (urkuviikko)	1.-7.8.
Nokia (Tapsan Tahdit)	2.-7.8.

Elokuvajuhlat:

Sodankylä	8.-12.6.
Oulu	14.-20.11.

Tanssi-, teatteri- ja kirjallisuustapahtumat:

Kuopio	12.-19.6.
Kajaani	6.-10.7.
Nurmes	15.-24.7.
Urjala	24.-31.7.
Hämeenlinna (lasten viikko)	31.7.-7.8.
Seinäjoki	4.-7.8.
Tampere	9.-14.8.

Kansanperinne:

Tampere, Pispalan sottiisi	9.-12.6.
Jalasjärvi, Eteläpohjalaiset Spelit	30.6.-3.7.
Sodankylä, Jutajaiset	1.-3.7.
Rääkkylä, karjalaiset kesäjuhlat	7.-10.7.
Joutsa	8.-10.7.
Kuusamo	14.-17.7., 21.-24.7.
Miehikkälä	18.-24.7.

Suomen Kansallisoopperan ohjelmisto:

2.6.	Joutsenlampi
3.6.	Lohengrin (ensi-ilta)
4.6.	Carmen
6.6.	Lohengrin
7.6.	Joutsenlampi
8.6.	Carmen
9.6.	Lohengrin
10.6.	Carmen
11.6.	Lasisonaatti
13.6.	Lohengrin
15.6.	Kauden päätöskonsertti (Mahlerin 7. sinfonia)
21.8.	Konsertti (Händelin Messias)
27.8.	Carmen
1., 6., 7., 14., 17., 20. ja 25.9	Joutsenlampi
2. ja 8.9.	Carmen
3., 10., 15. ja 24.9.	Lohengrin
9., 16. ja 26.9.	Figaron häät
22.9.	Liedkonsertti
23.9.	Viimeiset kiusaukset (ensi-ilta)
27.9.	Viimeiset kiusaukset
28.9.	Lasisonaatti

Kuvanveisto:

Tämä vuosi on Wäinö Aaltosen juhluvuosi. Juhlanäyttely kiertää Suomessa seuraavasti: Ateneum; 7.5.-24.7., Oulun taidemuseo; 18.8.-9.10. ja Tampereen taidemuseo; loka-marraskuun vaihteesta vuoden loppuun.

Kuvataide:

Taidekeskus Retretti esittelee tänä kesänä Pablo Picasson.

**MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA**

\*\*\*\*\*

**TYÖTÄ ETSITÄÄN**

Olen Amsterdamissa asuva, jo työelämässä palvelualalla oleva suomalainen nainen. Olen suorittanut Suomessa matkailualan loppu-tutkinnon ja kiinnostunut koulutustani ja työkokemustani vastaavasta työstä täällä Alankomaissa.

Työtehtäviini ovat kuuluneet matkailunmarkkinointi, matkailijoiden neuvonta, esitteiden suunnittelu, matkailujohtajien valinta ja koulutus, osallistuminen kuluttajavalituslautakunnan työskentelyyn matkatoimiston edustajana, matkakohteiden laadunvalvonta ja tuotekehittely matkatoimiston arkipäivän rutiinin lisäksi.

Kielitaito : Suomi (äidinkielenä), englanti, ruotsi, hollanti (kohtalainen), opiskelen italiaa.

Olen kiinnostunut Skandinavian kasvavasta matkailuvetovoimasta ja valmis tekemään omalla alallani työtä sen hyväksi.

Ystävälliset vastaukset : Riitta Väisänen, Onbekendegracht 3 bg, 1018 XN Amsterdam. Tel. 020 - 638 70 67.

\*\*\*\*\*

Secretary with working experience in international companies is looking for an interesting job preferably in a Scandinavian company. Good command of Finnish (mother tongue), Swedish, Dutch and English. Good skills in wordprocessing programs WordPerfect 5.1. Windows and Microsoft Works for the Macintosh version 3.0. Can be available to start work within short notice. Pleasant personality and representative. References available.

Maarit Junnikkala

Elbert Mooijlaan 61                      Tel. home: 035 - 56 43 37  
1241 BB Kortenhoeft                      Tel. work: 020 - 673 22 81

\*\*\*\*\*

**OPROEP VOOR WERK !!!**

30 jarige Nederlander met een grote interesse voor de Noordse landen en Finland in het bijzonder zoekt aan Finland/Skandinavie gerelateerd werk. Ik ben op HBO-niveau opgeleid als documentair informatie-verzorger / bibliothecaris / archivaris, en heb ervaring hierin.

Talenkennis: Engels, Duits, Frans, Noors, Zweeds en ik kan goed Fins lezen/basisspreekvaardigheid Fins is aanwezig. Alle tips zijn welkom!

Jan Prygoda, R. Vosstraat 9, 5612 RS Eindhoven.Tel.:040-46 15 94.

\*\*\*\*\*

Hei, Hallo! Nimeni on Nathalie Smous ja olen 25-vuotias. Äitini on suomalainen ja isäni hollantilainen. Vuonna 1989 muutin Suomeen. Olen asunut 4 vuotta Oulussa. Siellä olen käynyt koulua, sosiaali-alan oppilaitoksessa, se kesti 2 vuotta. Ennen joulua 21.12.1993 sain päivähoitajien todistusta. Tällä hetkellä asun jo 6 viikkoa Hollanissa ja olen etsimässä työpaikkaa täältä .

Kuin asuin Hollanissa sain HAVO-todistusta ja kävin sihteerikoulua. Puhun parhaiten hollantia ja suomea, mutta olen myös opiskellut englantia, ranskaa, saksaa, ja vähän ruotsia. Olen myös toiminnut vastavirtavirkailijana hollantilaisessa firmassa. Toivon että voisin saada työtä, missä voin käyttää suomen kieltä, esim. tulkkaustyötä, ym.

Terveisin, Nathalie Smous,

Vossestaart 1, 2411 ML Bodegraven, puh.: 01726-16168

\*\*\*\*\*

**SAUNATIEDOTUS**

Mahdollisuus käyttää yksityistä saunaa suomalaisessa hirsitalossa! Sauna on puulla lämpiävä. Siihen sitten vielä omakeinoinen sima juota-vaksi ja porealtaan käyttö. Jäähdytellä voi myös takapihalla vapaasti. Maksu f.35; (yksinkäyttö) tai f.75; (3-4 henk.)

Ajat sopimuksen mukaisesti puh. 03463 - 52749.

Osoite: Kamerlingh Onneslaan 47, 3769 DP Soesterberg (Utrechtin ja Amesfoortin välissä). Leena Mäntylä.

\*\*\*\*\*

ATTENTIE !!! HUOMIO !!! ATTENTIE !!! HUOMIO !!!

Taal- en cultuurcursussen "Babel". Kieli- ja kulttuurikurssit "Babel". Adres en telefoonnummer zijn verwijzgd. Osoite ja puhelinnumero ovat muuttuneet.

Nieuw adres: Biltstraat 101 Tel.: 030- 33 42 41

Uusi osoite: 3572 AL UTRECHT Fax.: 030- 33 42 11

\*\*\*\*\*

#### FAMILIECURSUS FINS, VOLKSUNIVERSITEIT EDE

Reeds vele jaren wordt er in Ede en omgeving met succes de talencursus Fins georganiseerd door de Volksuniversiteit. Op verzoek zal in september voor het eerst gestart worden met de familie cursus Fins. Deze cursus is speciaal bestemd voor een ieder die de finse taal wil leren omdat zij een familieband met Finland hebben, ouders, vriend of vriendin. De cursus staat daarmee dus ook open voor jongeren, 2de generatie Finnen, ongeveer vanaf de leeftijd dat zij beginnen aan voortgezet onderwijs. De cursus wordt gedifferentieerd gegeven, aangepast aan de niveauverschillen binnen de groep.

Voor nadere informatie over de cursus kan men contact opnemen met de Volksuniversiteit (tel: 08380 - 15112) of met de docente Anne te Velde-Luoma (tel: 030 - 515679).

De cursus bestaat uit 24 lessen op de woensdagavonden, te beginnen in september a.s. De kosten van de cursus bedragen f 238,-.

Op aanmeldingen ontvangen voor 01-09-1994 wordt f 5,- reductie gegeven.

\*\*\*\*\*

SUOMALAINEN KAMARIORKESTERI esiintyy Amsterdmissa (Concertgebouw) lauantaina 6.8.1994 (klo 20.15). Orkesteria johtaa Jukka-Pekka Saraste, solistina Alexei Lubimov (piano).

Ohjelma: Rautavaara: Canto II, Beethoven: Pianokonsertto nr. 3, op. 37, Schubert: Neljäs sinfonia.

Liput NLG 25,-.

Lippuvaraukset: 1.6.1994 asti puh. 010 - 224 3344 (Robeco Groep), 1.6.1994 jälkeen puh. 020 - 671 8345 (Concertgebouw).

\*\*\*\*\*

#### LYHYTELOKUVA-ENSIILTA!

Nimeni on Pekko Salmela. Opiskelen Amsterdamin elokuvakoulussa kolmatta vuotta. Opintolinjani on käsikirjoitus/ohjaus (draama). Kerron tiistaina 31.5. koulun luonteesta, elokuvien tekemisen iloista ja suruista.

Näytän kaksi oppilastyötä. Ensimmäinen elokuva on oma kolmannen vuosikurssin työni nimeltään Een Pas De Deux. Se on sarja kohta-uksia rakkaussuhteesta; rakastumisesta, luottamuksesta, epä-luottamuksesta, konfliktista, onnesta. Elokuvani kesto on noin 10 minuuttia. Toinen elokuva on dokumentti ammattimuusikosta, Marja Bon;sta. Lähtökohtana on hänen yrityksensä yhdistää ammattia sekä perhe-elämää. Filmausten aikana hän opiskelee Olivier Messiaen:n Visions de L'amen-sävellystä. Ohjaaja on nimeltään Allard Bon. Elokuvan kesto on noin 40 minuuttia.

Elokuvien ja kiertokävelyn aikana/välissä tarjoan tietysti kahvit!

**Paikka: Overtoom 301, Amsterdam**

**(riittävästi P-paikkoja).**

**Päivä : 31.5. 1994**

**Aika : 19.30 (minuutillleen!) - 21.30**

Tervetuloa; mielenkiintoista myös nuorille!

Pekko Salmela

\*\*\*\*\*

**PREMIERE VAN KORTE FILM!**

Mijn naam is Pekko Salmela. Ik zit op de Nederlandse Film- en Tele-visie Academie in het derde jaar. Mijn studierichting is scenario en regie (fictie). Ik vertel op dinsdag 31.5. over het karakter van de school, over de voordelen en nadelen van het filmmaken.

Ik ga twee korte studentenfilms vertonen. De eerste is mijn eigen derdejaars film die Een Pas De Deux heet. 't Is een serie fragmenten van een liefdesrelatie. 't Gaat over de verliefdheid, het vertrouwen, het wantrouwen, het conflict, het geluk. De lengte van de film is ongeveer 10 minuten. De tweede film is een documentaire over een beroeps-musicus, Marja Bon. Ze probeert haar beroep te combineren met haar gezinsleven. Ze studeert tijdens de filmopnames Visions de L'amen van Olivier Messiaen. De film heet Encore plus vif en is gemaakt door Allard Bon. De lengte van de film is ongeveer 40 minuten.

En ik trakteer natuurlijk koffie tussen/tijdens de vertoning en rond-leiding!

**Plaats: Overtoom 301, Amsterdam**

**(voldoende parkeerplaatsen).**

**Datum : 31.5. 1994**

**Tijd : 19.30 (stipt!) - 21.30.**

Welkom; ook leuk voor jongeren!

Pekko Salmela



**MIDZOMERFEEST**  
**'Zaterdag 25 juni 1994 vanaf 18.00 uur'**

In samenwerking met de Finse Zeemanskerk wordt het midzomerfeest dit jaar opnieuw gehouden in de tuin van de Zeemanskerk, 's Gravendijkswal 64 te Rotterdam.

*Programma :*

18.00 - 19.00 uur: sauna voor de dames

19.00 - 20.00 uur: sauna voor de heren

(gelieve eigen badhanddoek mee te brengen).

18.30 - 20.30 uur: **barbecue, afgerond met koffie en gebak**

20.30 uur **muziek** verzorgd door het bekende trio van **Herman Smous** en kunnen de beentjes van de vloer! Zijn dochter, **Natalie** Smous, zal de band met haar zang versterken! Eerder in de avond zal ze ook het zingen van de Finse liederen begeleiden. (Meer over Natalie vindt u elders in deze AVIISI).

De **kosten** voor de barbecue, sauna, koffie en gebak (excl. drankjes e/o andere consumpties) bedragen **f 25,-**. Kinderen van 0 t/m 6 jaar gratis, kinderen 7 t/m 16 jaar fl. 15,- p.p.

U kunt zich **telefonisch aanmelden (vóór 15 juni a.s.)** bij de Finse Zeemanskerk tussen 15.00 en 20.00 u, tel.nr.: 010 - 436 61 64. Daarna uw aanmelding schriftelijk bevestigen (middels het aanmel-dingsformulier) onder gelijktijdige betaling met betaalcheque, euro-cheque of girobetaalkaart. Gezien het aantal beschikbare plaatsen is telefonische aanmelding gewenst om van deelname verzekerd te zijn! Bij overschrijding van het aantal plaatsen komt u op een wachtlijst te staan. De aanmelding is bindend.

**VAN HARTE WELKOM!**

Het bestuur

P.S. 's- Middags wordt een bazaar gehouden in de kerk van 14.00 tot 17.00u. Als u zich voor de Juhannus-viering heeft aangemeld kunt u de bazaar tot 19.00u bezoeken.

## ***JUHANNUS-JUHLA*** **'Lauantaina 25 kesäkuuta, kello 18.00 lähtien'**

Tänä vuonna vietämme taas **Juhannusta** Suomalaisen Meri-mieskirkon yhdessä kirkon pihalla, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam.

*Ohjelma:*

18.00 - 19.00 naistensauna

19.00 - 20.00 miestenssauna

(oma pyyhe mukaan)

### **18.30 - 20.30 barbecue, jälkiruokana kahvi leivoksineen**

20.30 kaikille tuttu **Herman Smous** trio soittaa y.m. suomalaista tanssimusiikkia. Hänen tyttärensä **Natalie** laulaa ja johtaa suo-malaista yhteislaulua (Nataliesta kirjoitus toisaalla lehdessä).

Illan hinta on aikuisille **f 25,-**, barbecue, sauna, kahvi ja leivos mukaanluettuna (juomat omaan laskuun). Lapset (alle 6 vuotiaat) ilmaiseksi, 7 - 16 vuotiaat maksavat f 15,-.

Jos haluat olla varma, että mahdut juhlaan mukaan, **ilmoittaudu (mieluimmin ennen 15 kesäkuuta) puhelimitse** (kello 16 - 20) Merimieskirkkoon, puh: 010-4366164. Vahvista ilmoittautuminen täyttämällä ilmoituslomakkeen ja maksamalla samanaikaisesti sisään-pääsymaksun shekillä. Mahdollinen odotuslista perustuu puhelin-ilmoituksiin. Ilmoittautuminen on sitova.

**TERVETULOA !**

Johtokunta

P.S. Mainittakoon myös, että Merimieskirkon toisessa kerroksessa on **Juhannusbasaari** kello 14 - 17. Juhannusjuhlan osaanottajille se on auki kello 19 asti.

KNIPPEN

**ILMOITTAUTUMISKAAVAKE AANMELDINGSFORMULIER  
JUHANNUSJUHLAAN - VOOR DE MIDZOMERFEEST 25.06.1994, klo 18.00 uur**

Rotterdam in Merimieskirkolla, In de Finse Zeemanskerk te Rotterdam  
*Meld u zich eerst telefonisch aan! Ilmoittaudu ensin puhelimitse!*

Nimi / Naam.....

Puh / Tel.....

Osoite / Adres.....

Henkilömäärä / Aantal personen .....

\* lapset / kinderen 0 - 6 ..... f. -

\* lapset / kinderen 7 - 16 ..... f. 15,-

\* aikuiset / volwassenen ..... f. 25,-

Maksutapa / betalingswijze:

betaalcheque / Eurocheque / girobetaalkaart (s.v.p. volledig invullen)

f. .... oheisa / bijgesloten

*Ilmoittautumiskaavake lähetetään ennen 15.06.1994:  
A.u.b. stuur uw aanmelding vóór 15.06.1994 naar:*

*De Finse Zeemanskerk  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
puh / tel: 010 - 436 61 64 (15.00 - 20.00 uur)*

KNIPPEN

## **COLOFON**

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. AVIISI is het officiële kontaktorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen AVIISI gratis.

*Redactieadres:* Secretariaat, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag, 070- 38 55 66 9.

*Advertenties:* Bernard Westerman, p/a Finland Vakanties Westerman, Keizersgracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

*Vormgeving:* Andrea Svedlin

*Illustraties:* René Souweine

*Eindverantwoording:* Het bestuur

*Drukwerk:* SK Bedrijven, Den Haag

*Oplage:* 900

Kopij (indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

### **Algemene informatie en adressen:**

Vereniging Nederland-Finland

*Secretariaat/ledenadministratie:* Hannele van Blijswijk, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag, tel: 070 - 38 55 66 9.

*Voorzitter:* Rune R. Frants, Wilsonstraat 85, 2131 PM Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

*Vice-voorzitter:* Terttu Jansen-Heikurainen, Delistraat 36, 2585 XB Den Haag, tel. 070-3504942

*Penningmeester:* Theo van der Linden, Schenkeldijk 60, 3284 LP Zuid-Beijerland, tel. 01866-1444

*Secretaris:* Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LP Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

*Leden:* Tuula Kusters, Auli Snickers, Yvonne Souweine

### Ambassade van Finland

Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754.

### De Finse Zeemanskerk

's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164.